



# APRENDIZAJES DESDE LO LOCAL A LO GLOBAL

Revitalización de las lenguas indígenas en 7 regiones  
socioculturales del mundo



# Contenido

## 7 historias en 7 regiones socioculturales del mundo 4

### ALTAI ..... 6

En el Valle Sagrado Karakol grupos de niños se apoyan mutuamente para recrear la lengua Altaica.....7

### KENYA ..... 11

Revivir una lengua.....12

### HAWAI ..... 15

Que florezcan y vivan la lengua y la danza.....16

### NEPAL ..... 19

¡Cuatro lenguas indígenas en peligro de extinción ya cuentan con un sistema de escritura! 20

### NOTIMIA ..... 23

Nuestra Lengua, Nuestra Vida, Nuestro Amor.....24

### SÁMI ..... 30

Hagamos que nombrar en sámi sea algo genial, algo "cool".....31

### ALASKA ..... 35

La crianza de una nueva generación desde un nido lingüístico...36

# REVALORIZACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS

## ↘ 7 historias en 7 regiones socioculturales del mundo

Una lengua indígena es una manera única de mirar el mundo, de comprenderlo e interactuar con él. Las lenguas indígenas son sistemas complejos de conocimiento que guardan una sabiduría ancestral y nos permiten como humanidad contar con una diversidad de conocimientos y maneras de pensar. A pesar de la importancia de mantener vivas las lenguas, éstas se pierden de manera muy acelerada.

Muchos factores contribuyen a la disminución o desaparición de hablantes de las lenguas, los procesos de evangelización y la influencia de misioneros religiosos, la migración por causas económicas, el poco uso (o ninguno) en instituciones públicas, la prohibición de su uso en la educación formal, la presión social para hablar idiomas dominantes y la vergüenza de hablar una lengua indígena por una historia de discriminación, entre otros.

Todos estos factores han implicado procesos históricos traumáticos y dolorosos para los pueblos indígenas, la pérdida de un idioma indígena entonces, no es solamente un empobrecimiento en las maneras de ver el mundo y el conocimiento que ello encierra, sino también una fractura como seres humanos y como comunidad. Ha significado en muchos contextos la discriminación y desvalorización de nosotros mismos.

Frente a esta situación, muchos pueblos indígenas hemos buscado caminos para revalorizar nuestra lengua. La revalorización de nuestras lenguas es un cambio en la manera de pensarnos, es no aceptar la jerarquización cultural que se nos ha impuesto, es ejercer nuestra gobernanza y empezar o fortalecer un proceso de sanación como personas y comunidades.



7 historias de 7 regiones socioculturales del mundo es solo una muestra de la diversidad y de los esfuerzos que hacemos los pueblos indígenas para revalorizar nuestras lenguas y con ello, nuestra identidad y nuestra cultura. La revalorización de las lenguas es una historia de resistencia de los pueblos.



## En el Valle Sagrado Karakol grupos de niños se apoyan mutuamente para recrear la lengua Altaica



El Valle Sagrado Karakol en la República de Altái en la Federación Rusa, está ubicado entre cadenas de montañas cubiertas de taiga o bosque boreal, a orillas del río Karakol. Es un valle de una longitud de 20 kms y unos 3 kms de ancho; a un lado del valle se encuentra la montaña Terektinsky con el pico Uch-Enmek, del cual hablaremos después. Este valle es muy rico en biodiversidad, abundan los abetos, los ciervos (considerados animales sagrados), aves como el águila real y el halcón peregrino, los lobos también recorren por estos valles y en la taiga más profunda se encuentran osos y el leopardo de las nieves.

Los altaicos eran originalmente nómadas, la caza y el pastoreo era la base de su existencia, se desplazaban con su ganado en busca de pastizales. La influencia rusa y las políticas conservacionistas modificaron su forma de vida impulsándolos a la sedentarización.

El animismo y la práctica ancestral chamánica sigue presente en la vida de las comunidades indígenas en Altái. Para los altaicos, la naturaleza está poblada por espíritus, por tanto existen sitios específicos como pasos en las montañas, cascadas, vertientes y árboles donde atan o dejan cintas de colores que representan el agradecimiento por el cuidado o prodigio recibido por los guardianes de esos lugares.

El monte Uch Enmek es considerado **“El ombligo”** de la tierra, como tal recibe el alimento de la madre, que es el universo. Esta montaña sagrada tiene tres cabezas, en el idioma altaico significa “tres fontanelas”, con esto indican que se genera una conexión a través de los picos con el mundo superior. Al ser la montaña sagrada está prohibido cazar en ella y solamente los chamanes pueden escalarla para realizar ritos.

En el Valle Sagrado Karakol existe una gran concentración de túmulos funerarios o kurgans. Gracias al permafrost local, se conservaron restos humanos momificados y productos de madera y cuero. Todos estos hallazgos denotan la existencia de diversas culturas milenarias que se asentaron en el valle y construyeron estos monumentos ancestrales. Asimismo, existen petroglifos que aún no han sido explorados en su totalidad, los cuales podrían datar de la Primera Edad de Hierro o del Neolítico. Además, estudios geofísicos mostraron que las montañas presentan una radiación magnética grande por la concentración de magnetita mineral.

El Valle Sagrado Karakol, como parte de las Montañas Doradas de Altai se encuentra inscrito en el patrimonio de la UNESCO ***“Situada al sur de Siberia, la cordillera del Altai es el macizo montañoso más importante de la región biogeográfica de Siberia Occidental”***<sup>1</sup>. Este hecho ayudó a que la presión por la tierra sea menor; sin embargo, la caza, ocupación ancestral de los altaicos, que es y ha sido su principal fuente de ingresos, se encuentra restringida, porque esa actividad está prohibida según el reglamento de Parques Nacionales rusos, lo cual les lleva a conflictos.

Asimismo, existen amenazas que atentan contra la ecología, cultura y espiritualidad en la zona:

- ✘ **Los cambios de tenencia de tierra y las políticas de recursos naturales;**
- ✘ **el turismo no regulado que incursiona en la zona y que está en aumento;**

- ✘ **la destrucción de los sitios sagrados,**
- ✘ **el robo de piezas arqueológicas, el cambio climático y,**
- ✘ **finalmente la intención de ejecutar mega proyectos de infraestructura en toda la zona del valle.**

Los altaicos transmiten su cosmovisión de forma oral, mediante cantos, historias y leyendas. Para el pueblo indígena de Altái, existía una forma de transmitir los conocimientos mediante la poesía épica, acompañada de un canto conocido como **“Kai”** (canto difónico o canto de garganta), muchas de estas historias cantadas están en peligro de desaparecer porque no existen en su totalidad ni se enseñan en las escuelas.

**El Centro de Educación Etnocultural AruSvati** (anteriormente Escuela Tengri de Ecología del Espíritu), apoyó el establecimiento del Parque Natural Uch Enmek en el Valle Sagrado Karakol, lo que ayudó a guiar el desarrollo de actividades sociales y económicas a partir de los conocimientos tradicionales holísticos con la población del lugar. Desde el 2006, el Centro creó un programa escolar alternativo para integrar el conocimiento tradicional en la educación, donde se conectaron con cinco escuelas del Valle Karakol.

Todo se inició a partir de un proceso donde niños indígenas de la zona urbana y del área rural trabajaron juntos en la comunidad, creando conjuntamente dibujos animados en base a la poesía épica, con la finalidad de revalorar la lengua

<sup>1</sup> <https://whc.unesco.org/es/list/768>



hablada a partir de la tradición de la enseñanza de la poesía épica. El trabajo articuló además, tecnología moderna con la tradicional. Se logró impulsar la formación de equipos de niños locales y profesores en la creación de dibujos animados y películas entre niños que ya estudiaban el canto “Kai” y niños que recién lo aprendían. Los niños que ya conocían más del canto, apoyaron a los otros niños para recrear e interpretar correctamente la poesía épica tradicional, ayudados por profesores expertos que les guiaban permanentemente. Los profesores dieron clases de manera presencial y a distancia, mediante video.

Para dar mayor dinamismo al trabajo, los niños visitaron los lugares sagrados; también se equipó un estudio para la realización de dibujos animados infantiles. De esta manera, se aseguró la continuidad del trabajo con futuros grupos de niños en edad escolar.

Los niños son receptivos para aprender sobre las imágenes épicas y la cosmovisión holística de los antepasados, he ahí la importancia del trabajo realizado por el Centro AruSvati, que combinó los conocimientos tradicionales con un enfoque contemporáneo para preservar y documentar el patrimonio del canto poético épico “Kai” y asegurar su réplica. El patrimonio poético épico de Altái, solo se encuentra en ediciones impresas en pequeñas tiras y no era de fácil acceso para la población indígena, especialmente para los jóvenes y niños. El arte y la oralidad documentados digitalmente, facilita la transferencia de los valores y espiritualidad Altaica, sin cambiarla.

El proyecto fue conducido por Altaifilm Creative Group en la República Altái de la Federación Rusa.



# ¡LAS LENGUAS ORIGINARIAS

---

SON LA EXPRESIÓN DE UNA  
IDENTIDAD COLECTIVA!

CONTINUEMOS HABLANDO Y  
APRENDIÉNDOLAS





**KENYA**



## Revivir una lengua

**¿Qué haría una comunidad si un día se diera cuenta de que su lengua podría desaparecer para siempre y con ella la memoria y la historia de su comunidad?**

Este fue el reto que asumió el grupo Gurapau del condado de Marsabit (Kenia) para evitar que su lengua, El-molo, cayera en el olvido. El grupo comenzó con reuniones comunitarias en la bahía de El-molo y en la tierra de Arbore para presentar el objetivo del proyecto de revivir su lengua.

¿A quiénes podían consultar y entrevistar que estuvieran familiarizados con la lengua y la conocieran? Así se identificaron los hombres y mujeres mayores de las aldeas de El-molo que aún dominaban su lengua. El intercambio y la transmisión de

conocimientos y habilidades comenzó entre los ancianos y los profesores a través de discusiones de grupo. El anciano Lentoo Losigakwe, conocedor de la lengua de El-molo, dijo: *“Entiendo la lengua tal y como me la enseñó mi madre, y me comprometo a enseñar a nuestra gente lo que sé”.*

Se organizó un concurso en la aldea para elegir a personas competentes, hombres y mujeres, que se dedicaran a enseñar la lengua. Entre ellos, se contrató a dos como profesores de lengua. Luego, se contrató a un experto en la lengua para que recabara más información y recogiera datos de los ancianos y otros miembros de la comunidad que tuvieran conocimientos básicos del vocabulario y la sintaxis de El-molo, necesarios para mejorar el diccionario. El mismo lingüista formó a los

profesores en el desarrollo del plan de estudios, los medios de enseñanza y el diseño del libro guía. Estas herramientas de aprendizaje y el diccionario se imprimieron y distribuyeron.

Lomalumalu Lekapana, una de las profesoras formadas, expresó su entusiasmo. *“Es la primera vez que participo en un proyecto de este tipo. Estoy muy ilusionada con el renacimiento de mi lengua y, como profesora, prestaré mis servicios para que nuestros hijos aprendan y hablen nuestra lengua.”*

El proyecto lingüístico El-molo utilizó las reuniones comunitarias para concientizar sobre la necesidad de revivir su lengua. Tanto los miembros jóvenes como los mayores de la comunidad de El-molo expresaron un gran interés y apertura al aprendizaje, y comprendieron que estos esfuerzos estaban orientados a este objetivo. Se dieron cuenta y se inspiraron en la gran experiencia de sus adultos mayores, que apoyaron plenamente el proyecto. Los miembros de la comunidad respondieron a los esfuerzos de los ancianos con su disposición a aprender la lengua. Además, trabajaron en la mejora de las instalaciones de las aulas, concretamente en la construcción de un aula de idiomas para proporcionar un entorno de enseñanza y aprendizaje a los niños de El-molo. Los niños de la aldea deben aprender, usar y practicar el-molo para perpetuar el uso de la lengua. Por este motivo, la inscripción en las clases de lengua se abrió a todas las edades, incluidos los niños de preescolar y la comunidad en general.

La iniciativa emprendió la investigación y la interacción con la comunidad de Arbore para potenciar el renacimiento de la lengua El-molo. Se formó un equipo de coordinación



compuesto por ocho personas de Gurapau y de la Asociación Hor Malbasa de Arbore con el fin de compartir información y realizar visitas de representantes de El-molo a las tierras de Arbore. El equipo, que incluía a un lingüista, visitó la comunidad de Arbore para rastrear la desaparecida lengua El-molo e identificaron marcadas similitudes lingüísticas y culturales y vínculos históricos. También descubrieron un patrón y una estructura lingüísticos desconocidos hasta entonces por los hablantes de la comunidad El-molo, y consideraron que este aspecto era importante para futuras interacciones, intercambio de información y difusión de los resultados de la investigación.

El anciano de El-molo, Lempirias Lekulo, hizo una acertada declaración de compromiso:

*Este proyecto es una llamada de atención para que, como comunidad, descubramos nuestra identidad propia. Debemos estar orgullosos de nuestra lengua y esforzarnos por aprender, tanto los jóvenes como los mayores. Me ofreceré como voluntario para enseñar a las jóvenes generaciones una canción de hipopótamo.*

Efectivamente, se han redescubierto a sí mismos.

Hasta hoy, la comunidad ha reforzado la enseñanza de El Molo. Han contratado a un lingüista para que documente la lengua y han elaborado material didáctico. Además, enseñan canciones en la lengua y danzas para que los niños refuercen

su lengua y su identidad cultural. También han contratado a 4 profesores de lengua para enseñar a los niños y jóvenes.

*No tenemos identidad como comunidad sin una lengua. Doy las gracias a Pawanka por apoyar nuestra búsqueda de la recuperación de nuestra lengua. Como mujer mayor con poco conocimiento de nuestra lengua, me aseguraré de contribuir positivamente a la reconstrucción continua de nuestro idioma, incluso sin el apoyo de los donantes*

**(Nturukwa, una anciana de 65 años).**

---

(El proyecto **“Tras las huellas de la lengua El-molo en vías de desaparición”** fue ejecutado por el Grupo Gurapau en 2018 y 2020 en el condado de Marsabit, Kenia, con el apoyo del Fondo PAWANKA).



**HAWAII**

## Que florezcan y vivan la lengua y la danza



**Palabras. Movimiento. Historia.** Estos tres elementos se combinan para definir la identidad cultural de un pueblo y el legado de sus antepasados que se sigue enseñando y transmitiendo de generación en generación. En Hawái, la danza tradicional es una poesía en sí misma que significa sentidos integrales para la comunidad indígena y su historia. El aprendizaje de las danzas tradicionales por parte de expertos va acompañado de la comprensión del lenguaje de las danzas. Las danzas tradicionales o hulas se aprendían de maestros que explicaban a sus alumnos el significado de cada movimiento.

**Kimo Keaulana** es uno de los maestros de hula que sigue enseñando desde hace más de 30 años y es incansable con

su vasto repertorio y memoria de las danzas antiguas. Como practicante tradicional, es consciente de que es importante seguir compartiendo estos conocimientos para que la cultura sobreviva. Este es el principal objetivo de **“Ola a Laupai”**, que lo que los antepasados practicaban, que viva y siga prosperando y floreciendo.

Capturar las historias a través de entrevistas con los maestros de la danza y filmarlas, inmortalizó efectivamente el significado cultural de los cantos, las historias y las danzas que están inextricablemente entrelazadas. Más allá de archivar esta práctica icónica, compartir la actuación con familias y comunidades es una demostración de una cultura dinámica.



Considerado como las **“olimpiadas”** del hula, el Festival Merrie Monarch fue un lugar para destacar y compartir las danzas, para inspirar a otros a aprenderlas como característica principal de la cultura nativa hawaiana. Las danzas aprendidas de los maestros del hula se compartieron con todo el alumnado de Ke Kula ‘O Nāwahīokalani‘ōpu‘u, una escuela media hawaiana, donde los estudiantes son capaces de entender y apreciar la conexión entre la poesía del canto y el movimiento de los bailarines.

En el Concurso de Hula de la Escuela Media, los alumnos autóctonos participaron en una competición de hula tradicional en O‘ahu que hizo hincapié en los cantos y bailes tradicionales. Además de obtener el primer puesto en la categoría de danza, la División de Escuela Media Hui‘ia-Combinada ganó el Premio de Lengua Hawaiana para la Escuela Media.

Durante el período del proyecto, hubo un crecimiento considerable entre los estudiantes al aprender las danzas tradicionales de reconocidos ancianos del hula. Del mismo modo, los profesores aprendieron mucho sobre ellos mismos como transmisores del conocimiento tradicional a la generación más joven. El mo‘olelo o las historias y anécdotas que acompañan a los movimientos de baile que los maestros del hula compartieron con los alumnos, crearon un rico contexto y proporcionaron una **“divertida”** interacción verbal.

A una edad temprana, los niños crecen en su cultura y se impregnan de ella a través de los bailes y cantos del hula que aprenden de los maestros. El gran respeto de los alumnos por su lengua, su familia, su tierra y sus cantos y bailes tradicionales

se reflejó con creces en sus actuaciones y en su entusiasmo por compartirlos con la comunidad en general. El lenguaje del respeto y de la observación expresaba el **“aloha”** de los jóvenes nativos hawaianos, o el aprecio por los conocimientos que adquieren y valoran.

Con la afluencia y la influencia de la educación occidental, que disminuye la importancia y la vitalidad de compartir historias y transmitir cantos y danzas tradicionales a las nuevas generaciones, la escuela tradicional del hula afirma su papel crucial en el cultivo de la conciencia de la cultura indígena y su continua relevancia.



El hula, con su riqueza de significados e historias, es en sí mismo un lenguaje que persiste para ser enseñado y aprendido, para que la identidad cultural florezca y no sea olvidada. Los viajes realizados por los estudiantes estuvieron repletos de aprendizaje, interacción, crecimiento y fortalecimiento, que son los ingredientes necesarios para que la cultura prospere en una comunidad indígena dinámica.

---

(El proyecto **“E Ola A Laupa’i- Viva el conocimiento de los ancestros a través de los descendientes”** fue un proyecto de renovación de Hālau I Ka Leo Ola O Nā Mamo implementado en Hawái con el apoyo del Fondo PAWANKA).

# भुजेल भाषा वर्ण निर्धारण तथा लेखन शैली निर्माण गोष्ठी

कार्यक्रम स्थान : राष्ट्रिय आदिवासी जनजाति महिला महासंघको कार्यालय

मिति : २०७५ जेठ २३ देखि २७ गते सम्म

आयोजक:



राष्ट्रिय आदिवासी

सहयो



ए. आर्. नि

था

# NEPAL



## ¡Cuatro lenguas indígenas en peligro de extinción ya cuentan con un sistema de escritura!

*“Para nosotros los Pueblos Indígenas, nuestra lengua es lo más importante porque representa nuestra identidad indígena. Una vez que nuestra lengua desaparezca, nuestra identidad también desaparecerá”<sup>1</sup>*

<sup>1</sup> Federación Nacional de Mujeres Indígenas, Nepal, 2018

Si bien Nepal es considerado un país multiétnico, esta diversidad no se refleja en el respeto y valorización a todos sus integrantes. Existe una discriminación sistemática de los Pueblos Indígenas y esto incluye el uso de sus lenguas maternas. En Nepal existen más de 123 lenguas indígenas<sup>2</sup>, pero muy pocas tienen un sistema de escritura, por ello corren riesgo de desaparecer. Además, múltiples circunstancias como la migración o la disminución de hablantes en las comunidades porque las lenguas predominantes en el Estado se imponen en su uso a nivel local, ponen las lenguas indígenas en mayor peligro. Por ese motivo, la Federación Nacional de Mujeres Indígenas de Nepal, (NIWF, por sus siglas en inglés), encaminó un proyecto con cinco organizaciones comunitarias para desarrollar el sistema de escritura de cuatro lenguas indígenas en peligro de desaparición en Nepal.

<sup>2</sup> Idem: 2018.

Las comunidades que hablan esas lenguas pertenecen a grupos marginados, donde además, el sistema educativo es muy débil y los niveles de pobreza son sumamente altos. Sumado a ello, estas comunidades se encontraban en riesgo de perder sus territorios por causa de desplazamiento debido a la construcción de una hidroeléctrica, a la actividad minera y a las fábricas de cemento, entre otros megaproyectos. Como es sabido, una vez que las comunidades son desplazadas pierden el uso tradicional de su territorio, van perdiendo su idioma, después su cultura y finalmente su identidad.

Debido a la situación precaria y la marginalización en la que se encuentran las comunidades, no estuvieron en condiciones de impulsar la inclusión de sus lenguas maternas en el nuevo sistema educativo nepalés que toma en cuenta la pertinencia cultural hasta el quinto nivel de escolarización. Así, se desarrolló un sistema de escritura y metodologías de enseñanza de las lenguas en peligro de extinción para que los jóvenes y las futuras generaciones lo utilicen. Para ello, se realizaron consultas con los adultos mayores, mujeres y hombres, de las comunidades, quienes participaron con gran entusiasmo.

***“Se dice que las madres son las primeras en enseñar a sus hijos su lengua materna, entonces si las madres son conscientes de su lengua, sus hijos podrán aprender la lengua con mayor facilidad”***<sup>3</sup>. Por eso NIWF se centró en la participación de las mujeres en las reuniones y en el proceso de aprendizaje.

---

3 Idem:2018.log.

Se realizaron reuniones específicas con adultos mayores, con líderes comunitarios y con guías espirituales, quienes tenían un amplio conocimiento acerca de la historia de la comunidad. Ellos hablaban en sus lenguas maternas para motivar a todos los jóvenes que estuvieran realmente interesados en aprenderlas. Se incorporó también, un grupo de profesionales especializados en lingüística en la revisión de literatura, en la redacción del alfabeto, de las guías de trabajo y en la estandarización del sistema de escritura. Trabajaron durante meses con los representantes de las cinco organizaciones hasta obtener las guías y el material que fue publicado y entregado a las autoridades de gobierno, a fin de incluir estas 4 lenguas en su sistema oficial y, de esta manera, ¡sean reconocidas para su uso oficial!



NIWF invitó a los medios de comunicación y la televisión indígena para que cubran el proceso, así se documentó y difundió todo el programa mediante las redes sociales y la televisión. Además se subrayó la importancia de conservar las lenguas maternas en las comunidades indígenas. También, se repartieron entre las cinco comunidades más de 2500 libros guía con el sistema de escritura, y se entregó una parte a las bibliotecas escolares.

La ortografía en Thami, un de las lenguas con las que se trabajó, fue desarrollada con representantes de seis distritos: Dolakha, Anechhap, Sindupalchok, Makawanput, Sarlahi e Illam. Estas comunidades están situadas en las montañas al este de la capital de Nepal, Kathmandu. Mientras que Chepang se encuentra en la región central de Nepal. Las personas que hablan la lengua Majhi se encuentra en lugares colindantes con la India y la lengua Bhujel se habla en la región central de Nepal. Durante el desarrollo del proyecto, no se había concluido la ortografía de la lengua Pahari; sin embargo, el proceso se había iniciado.

*La Federación de Mujeres Indígenas de Nepal es una organización que acoge a 43 organizaciones de mujeres indígenas. Este proyecto trabajó con cinco organizaciones y aún existen más de 40 organizaciones que solicitan apoyo en la revitalización de sus lenguas. Los resultados del proyecto han contribuido al año internacional de las lenguas indígenas, proclamado por la UNESCO, en el 2019.*





# NOTIMIA





## Nuestra Lengua, Nuestra Vida, Nuestro Amor

*“Si las lenguas de nuestros ancestros han sobrevivido cinco mil años, tal vez puedan sobrevivir otros 500 años, eso depende de nuestra decisión y autodeterminación <sup>1</sup>”*

En estas líneas recogemos el diálogo con dos lideresas que conducen **NOTIMIA** (Agencia de Noticias de Mujeres Indígenas y Afro descendientes) en enero de 2022: Guadalupe Martínez (Nahuatl) y Celerina Sanchez (Mixteca Ñuu Savi), quiénes organizan redes de mujeres comunicadoras para promover la paz.

El proyecto que compartimos empezó el 2012, cuando varias organizaciones (UNAM, la Academia de Lenguas Indígenas, entre otros) e investigadores independientes, trabajaron en el Estado de México para la revitalización de la lengua Nahuatl; buscando responder a las necesidades de las comunidades y su participación directa. Existen muchos proyectos que se desarrollan desde la academia o desde los ideales como académicas/os indígenas, teniendo como argumento la deuda histórica que existe de los Estados hacia nuestros pueblos, *“pensados como sueños personales”*.

---

1 Notimia, 2022



Las experiencias de **NOTIMIA** buscaron siempre la participación directa de la comunidad y sus necesidades sentidas para que todos los esfuerzos no queden en el vacío, revitalizando su lengua, con talleres de radio en lengua Nahuatl donde la comunicación y el trabajo lingüístico fueron el centro y la comunidad daba las pautas.

*“Nada funciona solo a partir de la idea de una organización, es un proceso donde todo el conjunto de personas involucradas interactúan, la comunidad, activistas, académicos, personas que están interesadas en el apoyo a la revitalización de la lengua <sup>2</sup>”.*

Trabajar con la comunidad de este modo no siempre es fácil, porque no todas las personas están realmente interesadas en revitalizar su lengua por el racismo y discriminación que han sufrido: *“¿para qué quieren que nos sigan discriminando, y donde la vas a utilizar? <sup>3</sup>”*. Esto se da en un contexto en que predominan intereses comerciales y el aprendizaje del inglés o el mandarín es considerado más importante.

En el año 2017-2018, NOTIMIA, con el apoyo de Pawanka, inició un proceso de visualización y sensibilización de las lenguas originarias por parte de los nativos hablantes. La revitalización de una lengua implica un efecto directo en la vida de cada persona, por el racismo que ha existido a los Pueblos Indígenas. Debe ser una necesidad sentida, pues algunos integrantes de comunidades indígenas consideran

que hablar su idioma puede impedirles tener éxito económico ante la sociedad global.

Este es un proceso integral, profundo y requiere tiempo, formación continua y una combinación de métodos. El apoyo de Pawanka fue fundamental para involucrar a una mayor cantidad de personas y comunidades a partir de compartir sus saberes y conocimientos sobre salud y otros temas.



2 Celerina Sánchez, 2022

3 Ibíd.

## Revitalizar un idioma es un reto

No se trata solo de repetir frases o palabras, sino de sentidos más profundos. Un saludo tiene que ver con la afectividad, con el entorno social que se crea entre las personas que hablan un idioma. La revitalización tiene que ver con un espectro más amplio de relaciones sociales: **“Cuando hablamos de los idiomas tenemos que tocar temas económicos, sociales y políticos <sup>4</sup>”**.

Nos encontramos en el decenio de las lenguas indígenas y se están planteando políticas de revitalización y protección de las lenguas indígenas. Sin embargo, estas políticas no siempre llegan a materializarse, uno de nuestros retos es hacerlas cumplir y adecuarlas a nuestras necesidades como pueblos indígenas. NOTIMIA está en un proceso de formación de promotoras, porque **“somos analfabetas en nuestro propio**

---

4 Guadalupe Martínez, 2022



**idioma. No existen libros en nuestros idiomas, más allá de alguna novela, un cuento o una leyenda corta <sup>5</sup>”**. Se está creando una metodología a partir de la vivencia de las mismas mujeres indígenas, no desde un aula.

---

**Es para que las personas vivan su lengua. Nuestra lengua es nuestra vida, porque es través de ella que se conoce todo un mundo y el amor, y a través de ella vamos transmitiendo conocimientos y saberes. Cada vez que muere una lengua, muere un mundo <sup>6</sup>.**

---

5 Ibíd.

6 Ibíd.

## Es una pedagogía llena de vida y de amor

NOTIMIA busca como resultado que las personas valoren lo que hablan en el contexto de su cultura, que aprendan en la cotidianidad: cómo se cocina, cómo se siembra, etc. Guadalupe Martínez indica:

*El desarrollo de la metodología es una pedagogía donde el amor a la vida está presente y el reto es crear una política pública a partir de los pueblos indígenas [...] es algo que nosotras queremos impulsar, nos llevará muchos años, tal vez cinco años o más, pero podremos ver a niños más sensibilizados, queriendo y amando su propia cultura.*

Para que un proyecto tenga sostenibilidad, se deberá plantear a largo plazo, al menos un quinquenio.

*Ojalá que en otros 500 años se puedan seguir hablando los idiomas indígenas, hablamos lenguas de más de 5 mil años. Hace 500 años nuestros antepasados tuvieron que hablar*



*en un idioma que tenía una nueva forma de ver el mundo y aun así, muchos de ellos mantuvieron sus idiomas propios y lo pasaron a algunos de nosotros <sup>7</sup>.*

Se habla de dar cinco años para un proyecto, pero en realidad se tiene que pensar en las otras generaciones, qué legado se les dejará. *"Porque a nosotras en cinco mil años que hablamos un idioma originario, estamos aquí hablándolo. Ha habido mucha cosas que han sucedido para que no hablemos el idioma, pero aquí está, y ¿cómo hacemos esa gran planeación para que en los próximos 500 años lo sigamos hablando? <sup>8</sup>".*

Somos personas de toma de decisiones y a partir del compromiso con nosotras y nosotros mismos y nuestros antepasados podemos decidir aprender un idioma indígena.

<sup>7</sup> Ibíd.

<sup>8</sup> Ibíd.



## ¡Nuestra lengua, nuestra vida, nuestra lengua vive!

*“Queremos que las lenguas vivan a través de las personas, porque es un derecho colectivo y es algo que debemos defender”.*

En la actualidad tenemos más posibilidad de documentar conocimientos con ayuda de las tecnologías de información y comunicación, no existe la excusa de decir que no se cuenta con una computadora o una grabadora: *“Se puede ahora guardar la información y datos y las personas con ejercicio de su autodeterminación pueden decidir aprender el idioma que deseen, porque no hay pretexto para no hacerlo y, NOTIMIA está realizando este trabajo”*<sup>9</sup>.

9 Ibíd.

10 Ibíd.

## La edad no es un obstáculo para aprender una lengua

*“Nuestra lengua está viva, es nuestro amor, no importa la edad, puedes hablar con tu corazón con tu mente, con las estrellas, pero imprimir esa autodeterminación. Yo creo que es un mensaje que se puede dar a los jóvenes y a los de juventud acumulada”*<sup>11</sup>.

Se tiene que desmontar el estereotipo del obstáculo de la edad, depende de nuestra libre determinación para aprender a cualquier edad.

11 Ibíd.

EL FONDO PAWANKA Y NOTIMIA REVITALIZAN LAS LENGUAS INDÍGENAS  
¡SIGAMOS JUNTOS CONTANDO SU HISTORIA!



**Nochtih totlahtolwan,  
nochtih toihkuiwan,  
nochtih moihkitah**

Todas nuestras lenguas, todas nuestras voces, todas iguales  
All our languages, all our voices, all are equal  
Todas nossas línguas, todas nossas vozes, todas iguais

 NOTIMIA  
VOCES, MEMORIAS Y REDES PARA  
UN PAÍS

Pueblo indígena: Nahuatl  
Región: Sierra de Zongolica  
País: México

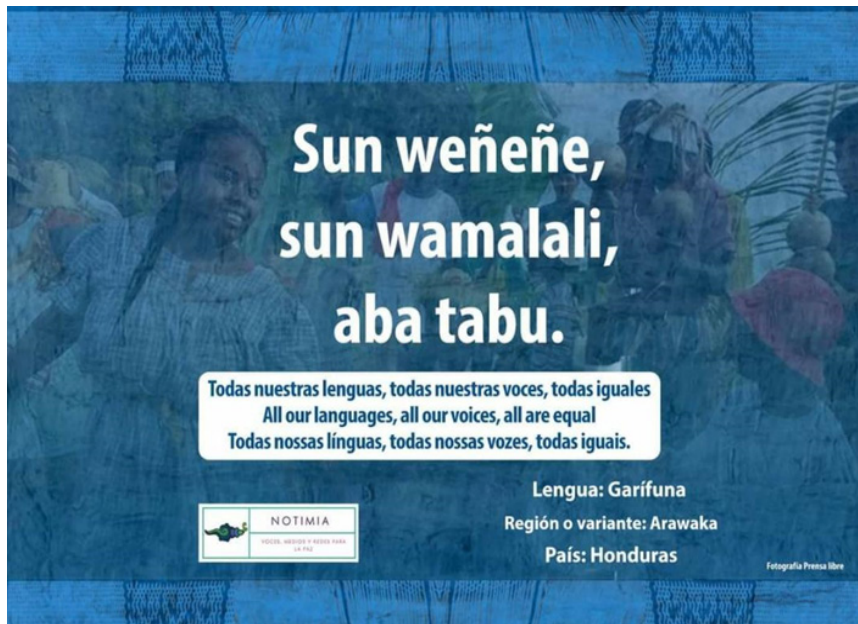


**Skotol Jk'optik,  
skotol jloiltik,  
ko'ol skotol**

Todas nuestras lenguas, todas nuestras voces, todas iguales  
All our languages, all our voices, all are equal  
Todas nossas línguas, todas nossas vozes, todas iguais


 NOTIMIA  
VOCES, MEMORIAS Y REDES PARA  
UN PAÍS

Lengua: Tsotsil  
Región: Altos de Chiapas  
País: México



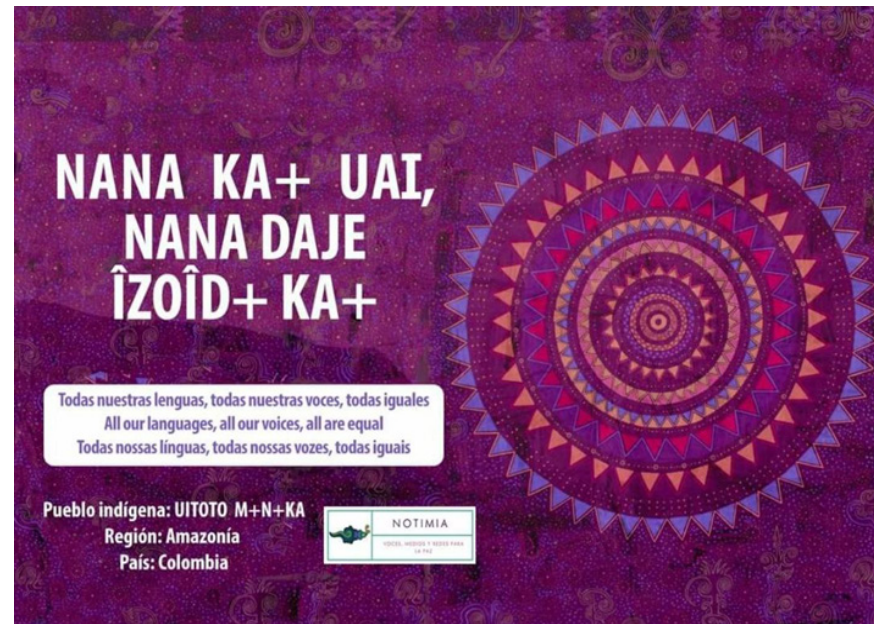
**Sun weñeñe,  
sun wamalali,  
aba tabu.**

Todas nuestras lenguas, todas nuestras voces, todas iguales  
All our languages, all our voices, all are equal  
Todas nossas línguas, todas nossas vozes, todas iguais.

 NOTIMIA  
VOCES, MEMORIAS Y REDES PARA  
UN PAÍS

Lengua: Garífuna  
Región o variante: Arawaka  
País: Honduras

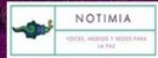
Fotografía Prensa Libre



**NANA KA+ UAI,  
NANA DAJE  
ÎZOÏD+ KA+**

Todas nuestras lenguas, todas nuestras voces, todas iguales  
All our languages, all our voices, all are equal  
Todas nossas línguas, todas nossas vozes, todas iguais

Pueblo indígena: U'ITOTO M+N+KA  
Región: Amazonia  
País: Colombia

 NOTIMIA  
VOCES, MEMORIAS Y REDES PARA  
UN PAÍS



ISAK SABA  
GUOVDDAS

SÁMI



## Hagamos que nombrar en sámi sea algo genial, algo “cool”

*“Cuanto más se hable y escriba sobre los topónimos sámi, la gente se preocupará más de ellos”*

*(Centro de idioma Sámi: Isak Saba guovddáš, 2019).*

El pueblo Sámi es el pueblo indígena de la parte norte de la Península Escandinava y de la Península de Kola. Viven en Suecia, Noruega, Finlandia y Rusia [...]. Alrededor de 50-65.000 personas viven en Noruega, representan entre el 1,06% y el 1,38% del total de la población noruega de aproximadamente 4,7 millones <sup>12</sup>. La falta de datos desglosados sobre el

<sup>12</sup> IGWIA “Mundo indígena 2020”. <https://www.iwgia.org/es/sami/4165-mi-2021-sapmi.html>

pueblo en su idioma, ha sido durante mucho tiempo uno de los principales retos <sup>13</sup>. El pueblo Sami ha vivido tradicionalmente de forma semi-nómada practicando el pastoreo de renos y la pesca costera.

Los topónimos reflejan la historia de los pueblos que vivieron o viven en determinados lugares, están conectados con ecosistemas. Los nombres de lugares indican eventos de pueblos que los habitaron, los ríos, cascadas lagos, etc.,

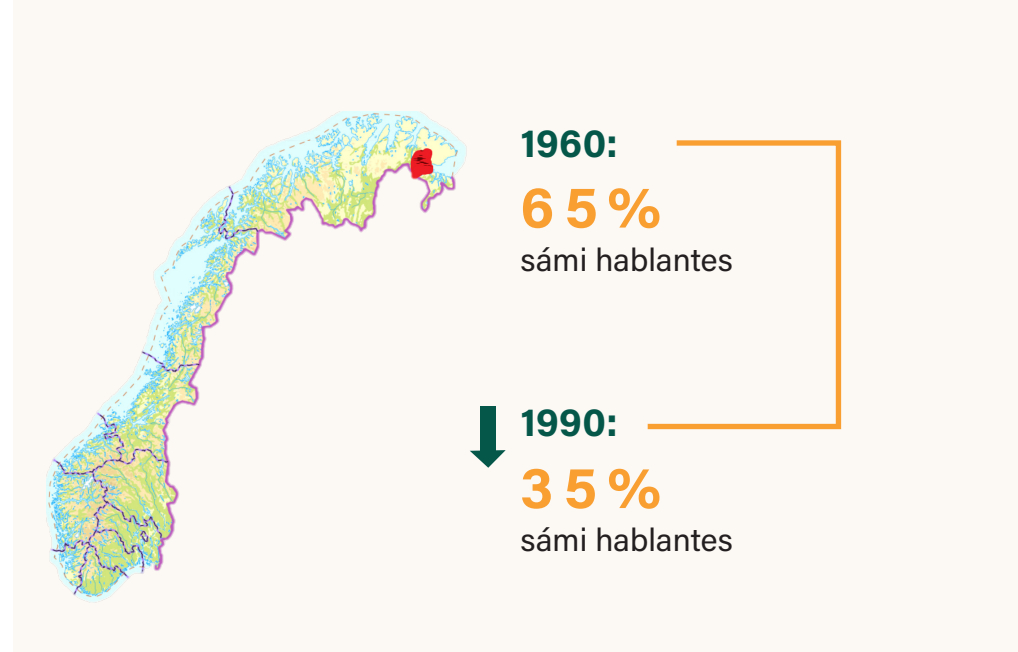
<sup>13</sup> IGWIA “Mundo indígena 2020”. <https://www.iwgia.org/es/sami/4165-mi-2021-sapmi.html>

lugares que han sido considerados sagrados. Para un pueblo trashumante, el manejo de su territorio está marcado por la toponimia, porque existen actividades relacionadas con la estacionalidad; en cada enclave preciso se tiene un topónimo que es guía que indica el lugar de nacimiento o crianza de alguna especie animal (por ejemplo de lobos), indica cómo las personas se desplazarán por tierra o para navegar por agua, dónde se caza, dónde se ubican peces para pescar, los tipos de bosques, los valles a encontrar, los frutos a cosechar, son como un faro que guía a quienes se desplazan por el territorio.

La comunidad Unjárggas estaba caracterizada porque tenía una población de sámi hablantes de aproximadamente 65%, hasta la década de los años 60, para el año 2019 se redujo este porcentaje a un 35%. Sin una activa promoción de la lengua este porcentaje podría disminuir aún más, tal y como ha venido sucediendo en las comunidades circundantes.

La historia de pueblo sámi ha sufrido muchos cambios a lo largo del tiempo, al pasar por un proceso de “norueguización” muchos topónimos han desaparecido del uso cotidiano y algunos están en proceso de hacerlo; han sido sustituidos por traducciones al noruego o se los ha cambiado a versiones noruegas de los nombres sámi. El desglose de las palabras y topónimos requiere una indagación sobre sus usos pragmáticos, además una inmensa reflexión semántica histórica <sup>14</sup>. En este contexto los habitantes sámi señalan la

14 Angel Diaz de Rada, Discursos del Ethnos, Una etnografía incompleta sobre procesos étnicos y etnopolíticos en el ártico europeo., Primera versión 2019. UNED. ISBN 978409084166. sitio visitado. [http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:EditorialUNED-aa-ANTR-0101075CT01L01/n0101075CT01L01\\_Ethnos.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:EditorialUNED-aa-ANTR-0101075CT01L01/n0101075CT01L01_Ethnos.pdf)



necesidad de: *“seguir promoviendo la presencia histórica de nuestra cultura y lengua, y en particular el conocimiento tradicional contenido en los topónimos <sup>15</sup>”*.

Se pudo comprobar, que varios mapas oficiales manejados en el municipio de Unjárga gielda/Nesseby contienen grandes vacíos en lo que respecta a topónimos sámi. Entonces a partir del centro de recuperación de lengua saami *“Isak Saba Guovddaš”* en Unjárga, que vino trabajando anteriormente en el tema desde la década 1980 y 1990, se procedió a promover la recuperación y revitalización de topónimos locales. En base a un trabajo interdisciplinar, se involucró a alrededor de 50 personas de la tercera edad, pertenecientes a grupos de jubilados.

15 North Saami Place Names in Unjárga, project, 2019.



El trabajo se garantizó a partir de la experiencia del centro **“Isak Saba Guovddaš”**, uno de los centros de lengua sámi más eficaces, también a través de la red de centros de lengua sámi que coordinan con el Parlamento sámi que ha participado activamente en las fases previas del proyecto.

Las personas de tercera edad y jóvenes trabajaron juntos, los primeros proporcionaron los nombres y contaron la historia de los mismos y los jóvenes aprendieron mucho más sobre su cultura. Con ayuda de mapas antiguos y actuales, donde se presentan los nombres, se crearon archivos de audio y se tomaron fotos de cerca de 3.000 topónimos, algunas desde un helicóptero y otras por tierra. Se crearon vistas de mapas y se encontraron las coordenadas en lengua sámi en la zona del municipio de Unjárga. El siguiente paso consistió en poner a disposición del público los topónimos con sus correspondientes coordenadas, fotos e historias. Sobre todo para motivar a los jóvenes a aprender el uso de esta colección de topónimos locales, ampliar su uso, y seguir recopilando los antecedentes históricos y las historias más atractivas relacionadas con ellos.

El centro de recuperación de lengua sami **“Isak Saba Guovddaš”**, trabajó con profesionales y una compañía especializada en este tipo de trabajo para desarrollar un aplicación para el celular, que permitiría el acceso de los mapas y fotos. Las personas en Unjárga no suelen escuchar su dialecto sámi hablado en los medios de comunicación ni en aplicaciones, por tanto este instrumento permitiría aumentar su autoestima y reconocer la toponimia local. La tecnología moderna facilita el acceso de gran cantidad de datos e información sobre el tema. Por otro lado, a partir de una página web se puso a disposición todo el trabajo y se generó la posibilidad de desarrollar juegos, donde se recojan y documente



mayor información sobre la historia, las variantes dialectales locales, sobre todo las de la costa norte de Noruega.

Siendo esta tecnología de uso público, a través de medios electrónicos y tecnología moderna, se buscó animar a los jóvenes y a otros estudiantes a jugar con los topónimos y, de esta manera, aprender los nombres y ubicaciones con mayor facilidad.

Con la App se podrá expandir la propuesta hacia otras regiones y el proyecto puede ser replicable a nivel nacional e internacional. La idea detrás de esto es ir alimentando las historias constantemente y los topónimos en la App con más fotos, historias y mitos para mostrar la presencia del pueblo sámi y el uso tradicional de sus tierras. Muchos noruegos tienen interés de usar la App cuando visitan las comunidades sámi, porque les permite aprender mucho más sobre la cultura y lengua sámi.

El proyecto ha sido ejecutado en el contexto de la Declaración de los Derechos de los Pueblos Indígenas para el ejercicio del derecho de hablar nuestros propios idiomas y fue implementado por el centro de idioma sámi Isak Saba Guovddaš ubicado en el municipio Unjárgga en el Norte de Noruega en 2019. La website donde se accede a la App: <https://www.báikenamat.no>

## EL FONDO PAWANKA Y CENTRO DE IDIA SAMI ISAK SABA GUOVDDAŠ REVITALIZAN LAS LENGUAS INDÍGENAS

¡SIGAMOS JUNTOS CONTANDO SUS HISTORIAS!





**ALASKA**



## La crianza de una nueva generación desde un nido lingüístico

**Evon Peter** nació en un pueblo tradicional y remoto de Fairbanks, en Alaska. El pequeño pueblo en el que creció tenía unos 100 habitantes. No había ni electricidad ni agua corriente, y la gente sacaba agua del río y conseguía madera del bosque para calentar sus casas. Al ser un pueblo remoto, uno puede caminar 100 millas en cualquier dirección y ver sólo tierra.

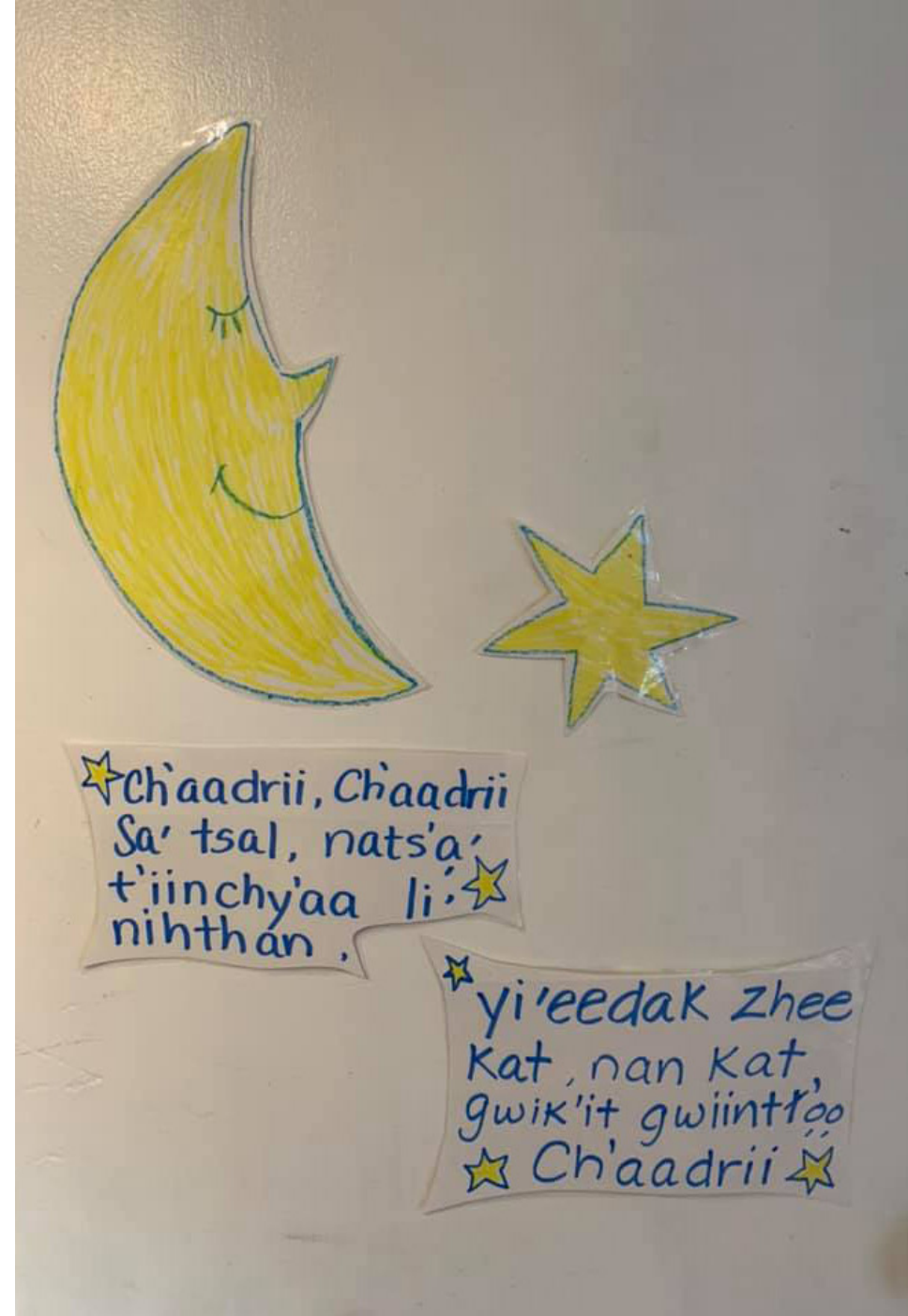
Durante esta época los misioneros y las escuelas ejercían una profunda influencia en las comunidades indígenas. Evon Peter recuerda que ir a la escuela estaba marcado por el pánico a pronunciar su propia lengua. Esta fue una época traumática,

de asimilación forzosa y colonización del pueblo de Evon, a tal punto que su madre se abstuvo de hablar con sus hijos en su lengua. Del mismo modo, su abuelo y su tío no le hablaban en su lengua, lo que creó una brecha y lo frustró por no poder entender su propio idioma. Así creció expuesto a la lengua, pero sin poder hablarla hasta que decidió ponerse a aprender su idioma en la adolescencia.

Tanan es el nombre de la ciudad de Fairbanks situada en el centro de Alaska y Ch'at'oh significa nido. En Alaska, donde hay muchas lenguas, sólo hay unas 200 personas que aún

hablan la lengua gwich'in, siendo los parientes de Evon los últimos hablantes. "Tanan Ch'at'oh" o nido lingüístico es el proyecto del que Evon es miembro y cumplió su primer año de funcionamiento en la enseñanza de la lengua gwich'in. Es algo único en un lugar porque niños de tan solo dos años están aprendiendo y entendiendo la lengua. Se trata de una experiencia profunda para la comunidad, que se ha visto conmovida por la emotiva constatación de que ahora han vuelto realmente a su cultura, hablando normalmente su lengua. El reto que tienen ahora es la constatación de que todavía tienen mucho que aprender y hacer para revitalizar su lengua y enseñar a los niños más pequeños.

En el proyecto de revitalización de la lengua gwich'in participaron ancianos, estudiosos y educadores en gwich'in que fomentan el nido lingüístico de inmersión total o la guardería para niños en edad de jardín de infancia, además de los padres que asisten a clases los fin de semana. El año pasado, el proyecto llevó a cabo la investigación y la documentación de la lengua y elaboró material didáctico. A través de asociaciones con comunidades, escuelas e instituciones educativas, estos materiales educativos se difundieron entre los integrantes de la diáspora lingüística gwich'in con el objetivo principal de reivindicar el dinjii zhuh k'yaa (nuestra lengua) como la primera lengua hablada entre los pueblos y comunidades gwich'in. El libro que imprimieron es un cuento para niños y padres o cuidadores, con un vocabulario y algunas conjugaciones verbales como referencia para los padres o cuidadores que también están aprendiendo gwich'in.



Hace casi medio siglo que los últimos niños nativos de Alaska no hablan su lengua materna. Los hablantes más capacitados, fueron la última generación criada con el idioma como primera lengua, tienen ahora 50 años. Sólo un minúsculo grupo de menos de 20 hablantes del idioma como lengua materna y de aprendices como segunda lengua, están realmente comprometidos a convertirse en hablantes altamente competentes en Alaska. Para las personas comprometidas a aprender y enseñar la lengua hay recursos limitados para aprender su idioma. Otra opción es matricularse en un curso de dos años en la Universidad de Fairbanks, Alaska (UAF), lo que plantea retos financieros y de recursos educativos.



Por tanto, hay un trabajo importante por hacer que exige esfuerzos a largo plazo, pero cada vez más los jóvenes estudiantes y los padres se están comprometiendo con el aprendizaje y la enseñanza de la lengua. La iniciativa Tanan Ch'at'oh, además de la investigación lingüística, la documentación y el desarrollo de materiales, trabajará también en la transferencia de conocimientos tradicionales.

Evon Peter no podría ser más feliz aprendiendo a enseñar la lengua a los más jóvenes de esta generación, así como escuchando de nuevo a los mayores las palabras que no han



pronunciado en el último medio siglo o más. Sabe que enseñar a las jóvenes generaciones a ser profesores de su propia lengua supondrá un duro trabajo, pero el nivel de entusiasmo es prometedor.

Tanto él como los demás participantes en el proyecto esperan el día en que todos los niños de los distintos niveles escolares hablen su lengua materna en todas las asignaturas, como ciencias y matemáticas. Para que el espíritu y el alma de su cultura prosperen, tienen que alimentar el nido de su propia lengua. Más allá de los conocimientos autóctonos, el pueblo Tanan también se está curando colectivamente y, como aseguraron los ancianos, *“lo que estamos creando es un espacio secreto para nuestro pueblo, están creando un espacio secreto para los jóvenes”*.


Criar con valentía a una nueva generación en su propia lengua les permitirá aceptar su identidad y comprender y apreciar su lengua, su cultura y sus prácticas.

---

(El proyecto **“Nido de lengua gwich’in”** fue ejecutado por Tanan Ch’at’oh en Fairbanks, Alaska, Estados Unidos, en 2021 con el apoyo del Fondo PAWANKA).





 [www.pawankafund.org](http://www.pawankafund.org)

 [@pawankafund.org](https://twitter.com/pawankafund.org)

 [@pawankafund.org](https://www.facebook.com/pawankafund.org)

